

Сцена у Черного камня.

Scene am Schwarzenstein.

Пустынное мѣсто у Черного камня. Ночь. Вѣвно груди скалъ, причудливыхъ формъ и древесные ши. В равно на
матникъ въ видѣ креста. Молнія, громъ, вѣтеръ, мѣсяць полузакрываетъ облаками.

Wilde Gegend am Schwarzenstein. Nachts. Links abentheuerliche Felsen und Baumstämme. Rechts ein Denkmal in Form
eines Kreuzes. Der Wind braust, Blitze durchzucken die Luft, der Mond erscheint und wird von Zeit zu Zeit von Wolken verhüllt.

Andante sostenuto.

Viol. *ppp*

Fl. Ob. Cl.

Tromb.

Cel. Bas.

ff

p

ff

p

Входитъ Ратклиффъ, закутанный плащомъ.
(Ratcliff im weiten Mantel gehüllt tritt ein.)

Cl.

Fag.

p

РАТКЛИФФЪ.
RATCLIFF.

| | | | |
|---|------------------|---------------|--------------------------------------------------------|
| У | свистъ ка - кой! | Сви - рѣ - по | во - етъ въ - теръ, какъ буд - то лѣзеть кор - ня - ми |
| O | wie das pfeift! | Das ist ein | Höl - lenwet - ter, der Wind wird heu - te al - les |

Fl. Cl.

f

mf

(озирается кругомъ.)
(blickt um sich.)

выр - - вать хо - четъ.
hier ver - nich - ten.

p
A
Der

Moderato quasi andantino.

мѣ-сяцъ ужъ что - то слишкомъ ску-по свѣ-титъ! Пус-кай совсѣмъ не свѣтитъ онъ, хоть и тем -
Mond schüttet nur ein spar-sam Licht her-ab! Ha, ha, meinhalb kann er sich ganz ver-hül -

mf

pp

p Quart.

Viol.

но, найдетъ ис-пы-тан-ный мой мечъ ду - гла-са грудь!
len, so fin - det doch mein Schwert den Weg zu Douglas Brust!

Приѣдетъ - ли только
Wenn nur das Gräfflein

mf

Più mosso.

Viol.

Tromb.

Граф - чикъ? Е - го бо-язнь по-жа-луй оста-но-вить, онъ можетъ быть ужъ
kä - - me, Ob nicht der Sturm vielleicht ihn schon zu - rück hält, er denkt: es ha - - be

mf

Viol.

ду - ма - еть не луч - шель бу - детъ от - ло - жить до
kei - ne Eil, er könn's auf Mor - gen leicht ver - schieben, ihn

свѣ - ду - ю - щей по - чи, Нѣтъ! Въ а - ту ночь, я съ нимъ по - кон - чить
plagt ja kei - ne Un - ge - duld. Nein! Just um die - se Nacht ist's mir zu

дол - женъ, и е - ли онъ не я - вят - ся, я въ за - моръ про - ник - ну самъ!
thun, kömmt er nicht her, so komme ich zu ihm in's Schloss,

(Ударяя по мечу.)
(An sein Schwert schlagend.)

Миръ о - то - претъ въ двѣри в - тотъ ключъ.
der Schlüssel passt ge - wiss zu je - der Thür.

(Указывая на пистолеты.)
(zeigt auf seine Pistolen.)

Andante sostenuto.

А вы, друзья, миги бу - де - те за - щи - той. О вѣр - ный
Und die - se Freunde de - cken mir den Rū - cken. Mein lie - ber

Fl. *pp*
Cl. *p*
Cor. *p*
cel. *p*

Andante sostenuto.

другъ! Ко рту е - го прижалъ бы я о - хот - но сво - и уе - та прижалъ бы крѣп - ко,
Freund, wie ger - ne möcht' ich dei - nen Mund hier füh - len auf mei - nem Mund, die Qual hätt' dann ein

f
instr. a vent.

и по - цѣлуй нашъ ог - ненный ду - ши больной стра - дань - я - бѣи - цѣмилъ,
End' und die - ser einz' - ge Feu - erkuss würd' hei - len mei - nes Her - zens blut - ges Weh,

p
cresc. *f*

(Въ раздумьи.)
(Sinnend.)

и такъ легко мнѣ такъ стало бы спо - кой - но...
ich wär so glücklich, mich würde nichts mehr foltern.

Fl. *pp*
Cl. *pp*
Fag. *pp*
Viol. *mf*

p
 А въ о - тотъ мигъ, быть мо - жетъ точ - но такъ - же, приль - нулъ Ду - гла съ къ ус -
 Viel - leicht in die - sem Au - gen - blick drückt Dou - glas gleich - falls den Mund fest

Moderato.

тамъ Ма - ри - и крѣ - ко! Вотъ! Вотъ о - на при - чи - на по - че - му те - перь
 auf Ma - ri - ensMund, das ist's, was mich jetzt an's Le - ben ket - - tet, weshalb

у - ме - реть е - ще не дол - женъ я. Не то - бы мнѣ съ без -
 ich die Qua - len mei - nes Da - seins trag, ich müsst all - näch - t - lich

сильной зло - бой тѣ - ни приш - лось взи - рать, ве - та - ва - я изъ мо - ги - лы, какъ чи -
 aus dem Gra - be stei - gen, und als ohnmächtiger Schat - ten knirschend zu - seh'n wie er -

Viol. 1.

- ту - ю, прекрасну - ю Ма - ри - ю лас - ка - етъ онъ!
 die hol - de rei - zen - de Ma - ri - a in Lieb' um - fängt.

(Прислушивается.)
 (er horcht.)

p
 Миѣ ка-жет-ся по-слышались шаги
 Mir schien als hört ich Trit-te in der Fern,

f
 Кто тамъ и-детъ? От-кликни-сь!
 Hol-la, wer ist's? Gieb Antwort!

Allegro non troppo.

(Дугласъ входитъ и останавливается.)
 (Douglas tritt ein und bleibt bestürzt stehen.)

ДУГЛАСЪ... DOUGLAS.

mf
 Э - - тотъ го-лосъ какъ буд - то мнѣ зна - комъ.
 Die - - se Stim - me scheint mir bekannt zu sein,

p
 Да точно слы-шелъ я е-гоуль-су подъ Ин-вер-несомъ. Такъ! Э-то мой спа-
 es ist die Stimm', die jüngst ich hör' im Wald bei In-ver-ness. Ja, ihr seid mein

(Подходи къ Ратклиффу.)
(Nähert sich dem Ratcliff.)

си - тель! Бла - го - дар - ность мо - ю те - перь вы прий - ме - те на -
Ret - ter, jetzt kömmt ihr nicht ent - rin - nen mei - nen Dank zu em -

РАТКЛИФФЪ. RATCLIFFE.

дѣ - юсь Не при се - бѣль вамъ е - е ое - та - вить, пое - ту - покъ
pfan - gen. O, spart den Dank, es war nur ein Zu - fall und mei - ne

Un poco meno mosso.

мой не такъ ве - ли - ко - ду - шень: я ви - дѣлъ что на васъ на - па - ли тро - е,
That ist nicht so vol - ler Grossmuth, ich sah wie drei euch ü - ber - fie - len da - mals,

Un poco meno mosso.

такъ и по - могъ, но у - вѣ - ря - ю васъ, что ес - - ли - бы съ од - -
das litt' ich nicht, doch ich ver - sich - re euch, wär's ei - - ner nur ge - -

нимъ и - мѣ - ли толь - ко дѣ - ло, я ми - мо бы про - ѣ - халъ. Не
we - sen, der euch dort ü - - ber - fal - len, vor - bei wär' ich ge - rit - ten. Seid

ДУГЛ.
DOUGL.

будь - те такъ су - ро - вы, и поз-воль - те мнѣ другомъ сво-имъ васъ счи-
 doch nicht so voll Hoch-muth, und er - laubt das von jetzt an ich euch mei - ne

Un poco meno mosso.

РАТКЛИФЪ. RATCLIFFE

татъ от-ны - нѣ. Ну хо-ро-шо. Такъ о-кажите мѣ дружбу ис - пол - нивъ то, о
 Freund - schaft an - trag. Wohlan es sei. Doch als Beweis der Freundschaft ver - lang' ich das sogleich ihr

Un poco meno mosso.

Viol.
Cl.
Fag.

Tromb.

И вашъ исполнѣ рас - по-ло-жай-те мно-ю
 Mit Leib und Seel' ge - hör' ich euch für im-mer.

чемъ просить я ста-ну.
 mei-ne Bitt' ge-wäh-ret.

Мой ми-лый
 Mein neu - er

другъ! Уй-ди-те прочь от - сю - да. Вотъ ес - ли бы вы бы-ли Графъ Дугласъ.
 Freund, verlasst jetzt die-se Stel - le, ihr seid doch nicht der ad - li - ge Graf Douglas.

Клянусь вамъ, я такъ точно на-зы - ва-юсь. (насмѣшливо.)
 Ich schwör euch, das ich diesen Namen tra-ge. (lachend.)

Кагъ! Вы! У-жель! Тагъ
 Nein! ihr! ihr seid's! So

Moderato.

съ на - шей ю - ной дружбой проетит - ся мы должны. Да Графъ Вилль-
 müs - sen wir den jun - gen Freundschafts - bund vernich - ten, Herr Graf, ihr

Moderato.

Тотъ, кѣмъ Дун-канъ и Макдональдъ у - би - ты.
 Du bist der Mör-der Macdo-nalds und Duncans.

ямъ Ратклиффъ стоитъ предъ ва - ми. Онъ
 seht hier William Rat - cliff vor euch. Ich

самъ. И чтобъ три - лиственникъ до - пол - - нить, васъ при - гла -
 bins, und um das Kleeblatt zu er - gän - zen hab' ich auch

Со мно-ю ты не спра-виш-ся такъ
Mit mir wirst du den Sieg nicht leicht er-

сидеть
euch,
ос-мѣ-ли-ла-ся я
Herr Graf, hier-her be-
нынъ-че!
schie-den.

(Дерутен.)
(Gefecht.)

ско ро
rin-gen.

Чортъ по-бе-ри!
Hilf Ne-bel-mensch,
Дун-канъ мертвецъ про кля - тый вмѣ-
der to - dte Duncan fängt mei-ne

Что? про - махъ даль!
Das war ge-fehlt!

шал-ся въ бой,
Hie-be auf,
и квар-ты, от - би - ва - етъ
misch dich nicht ein du To-dter!

Tromb.

Из-мѣ - на и проклять - е и Макдональдъ туда - же.
 Ver-rä - ther, du ver-fluch - ter Mac-do-nald, ver-lass mich.

f Fl. *tr. m*
 Cl. *tr. m*
ff Fag. *tr. m*

(Надасть раненный у подножья памятника.)
 (Ratcliff stürzt verwundet am Schwarzenstein nieder.)

О смерть!
 О Fluch!

tr. m
 Quart. *tr. m*
ff Tr. *tr. m*
 Cor. *tr. m*
 Tromb. *tr. m*

(Надасть безъ движенья.)
 (stürzt ohne Bewegung nieder.)

Ра - зи ра-зи и твой за - кля - тый врагъ!
 Stoss zu, stoss zu, ich bin dein To - des - feind.

tr. m
 Quart. *tr. m*
tr. m

Moderato.
 ДУГЛАСЪ. DOUGLAS.

Дугла-са мечъ те - перь то - бой ис-пы-танъ, я былъ сперва те - бѣ о - бя-занъ жизнью,
 So hast du jetzt des Douglas Schwert er-pro-bet, ich war vor-hin ver-pflichtet für mein Le-ben,

Moderato.

p Quart. *p*
 Fag.

(Уходитъ. Завываетъ вѣтеръ.)

те-перь ты миѣ
jetzt schenk ich dir's,
Мы ка-жет-ся сквита-лись!
wir schulden nichts einan-der.

(Douglas geht ab, der Wind pfeift noch stärker als vorher.)

Cl.
Viol.
Fl. Viol.
p
All.
Col.
m.d. m.d.

(Ратклиффъ очнувшись.)
(Ratcliff steht langsam und betäubt auf.)

To вѣ-теръ былъ? Иль го-лосъ че-ло-вѣ-ка? Не
War's der Wind, war's ei - ne Menschenstim-me, war's

pp
Fl. Ob. Cl.
pp Fl. Cl. Fag.
Quart.
m.d. m.d.

спалъ ли я? Но гдѣжь я о-чу-тил-ся? Ка-кой-то крестъ, и что на немъ за над-пись?
tol - ler Traum, wo bin ich denn, o Göt - ter? Ich seh ein Kreuz mit ei - ner tie - fen In - schrift:

Fl. Cl. Fag.
Quart.

(Читаетъ.)
(er liest.)

„На а-томъ мѣс-тѣ у - би - - ты про - кля - то - ю Бо - гомъ ру -
„Graf Duncan und Lord Mac - do - nald sind hier von gott - ver - fluch - ter

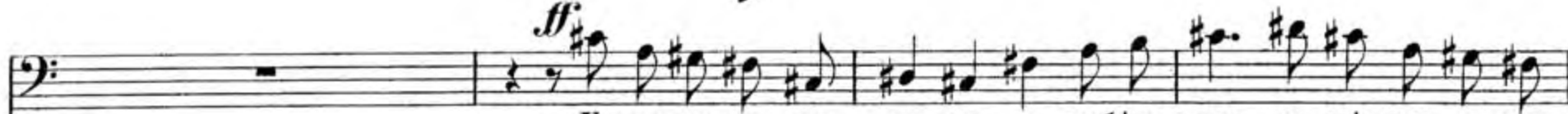
Tromb. Cl. Fag.
mf
Tromb.

ac - ce - le - ran - do

Moderato.

кой, Графъ Дун-канъ, и Лордъ Мак-до-нальдъ.“ Нѣтъ! я не спалъ!
 Hand ü-ber-fal-len und er-mordet.“ Es ist kein Traum.

ac - ce - le - ran - do

Moderato.

У кам-ня ро-ко-ва-го и побѣж-денъ, ос-мѣ-яиъ у-нич-
 Ich bin am Schwarzen-stein-e und bin be-siegt, ver-spot-tet und ver-



то-женъ.
 ach - tet.

И по-мѣ-шать, я не мо-гу Дуг-
 Ich kann es nicht ver-hindern das Graf



ла-су раз-ска-зы-вать съ ус-мѣн-кой, прижавъ
 Douglas sein Liebchen fest um-schlungen mit Spott

воз-люблен-ну-ю къ серд-цу
 von meinerSchmach erzäh - - le



какъ э - тотъ червь ничтож-ный Рат-клиффъ лежалъ въ пы-ли, и кор-чил - ся и
 wie die - ser Wurm, der Rat-cliff hei-sset, im Stau-be lag und jäm-mer-lich sich

Tromb.

Meno mosso.

по-л - за-тъ!
 krümm - te.
 ХОРЪ ВЪДЬМЪ.
 CHOR DER HEXEN.

Soprani.
 Alti.
 Meno mosso.

Ха, ха, ха, ха,
 На, ha, ha, ha,

ха, ха, ха, ха, ха, ха,
 ha, ha, ha, ha, ha, ha,

ха, ха, ха, ха,
 ha, ha, ha, ha,

ха, ха, ха, ха, ха, ха,
 ha, ha, ha, ha, ha, ha,

Viol. Fl. Cl. Cor. Tr. pizz.

Уй - ми - - - те вы свой ад - скій
 Ver - damm - - - te He - xen lacht nicht

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
 ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

ха, ха, ха, ха, ха, ха,
 ha, ha, ha, ha, ha, ha,

ха, ха, ха, ха, ха, ха,
 ha, ha, ha, ha, ha, ha,

8.....

Fl. Ob. Cl. Tr.

xo - - хотъ вѣдь мы, и мнѣ
 so - - ent - - setz - - lich, und droht

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
 ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

такъ злоб-но не гро-зи-те. И
 nicht so ver-hö- - nend und tü-ekisch. Ich

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
 ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

придав-лю вамъ го-ло-вы сва-ла-ми, весь ядъ у васъ ногой изъ тѣла
 wer-fe Fel-sen auf eür scheusslich Haupt, das Gift stampf ich euch aus den dür-ren

выж-му, пус-кай весь міръ раз-ру-шитъ бурь дыхань-е.
 Lei-bern, wenn endlich mich der Tod er-lö-sen könn-te.

Più mosso.

f

О! пусть ме - ня раз - да-вить не - ба сво - ды, зем - ля пог -
 Brich Himmel, brich, zer - mal-me mei-nen Schä - del. O Höl - le,

Più mosso.

f

Andantino.

ло-титъ раз-сту - пив - шись на вѣкъ.
 öff - ne dei - ne Pfor - ten für mich.

Andantino.

Fl.
Cl.
Arpa
Cor.

(Является призракъ - мущина.)
 (das männliche Nebelbild erscheint.)

Andantino.

riten.

ppps

Что на ме-ня гла - за - уе - та-вилъ,
 Was glotzen dei-ne stie - ren Au-gen,

riten.

Andantino.

Viol.
Cl.

ты мой двойникъ, ты блѣд - ный призракъ.
 du Doppel - gänger, den ich has - se.

ты кровь мо - ю вы -
 Du saugst mein Blut, es

p ро - со ас -

ро - со ас -

Fl.
Arpa

ce - - - le - - - ran - - - do

са - - - сы - ва - ешь и - - ми и въ жи - лы
 star - - - ren mei - ne Glie - - der, das Blut in

ri - - - te - - - nu - - - to

миѢ ты хо - - - лодъ льешь! За -
 mei - nen A - - - dern stockt. Wa -

ri - - - te - - - nu - - - to

a tempo

чѣмъ ру - ку ты ту - да прос - ти - ра - ешь за чѣмъ ту - да у -
 rum streckst du dei - nen Arm dort in's Wei - te, wa - rum zeigst du den

a tempo

ка - - - зы - ва - ешь миѢ, за - чѣмъ?
 Weg dort - hin, sag, wa - rum?

riten.

Moderato mosso.

p *mf*

Ma-ri-я Кровь... кто го-во-ритъ? Нѣтъ!
 Ma-ri-a, Blut... wer sprach es aus? Nein!

Moderato mosso.

p *mf* *pp* *p*

Cor.
 Fl.
 Cl.
 pizz.

Timp.

то не го-лосъ вѣ-тра.
 das war nicht der Wind —

Ma-ри-ю взять я дол-женъ?
 Ma-ri-a soll ich neh-men?

mf *p* *pp* *p*

Такъ - ли?
 Nickst du?

Такъ!
 ja!

Рѣ-ше-но!
 Nun es sei!

И
 Mein

ff *ff* *ff*

во - ля мо - я те - перь силь - нѣй,
 Wil - le ist jetzt all - mäch - tig,

силь -
 ich

нѣи schwörs чѣмъ bei адъ и ne - бо во - - ля мо - я
 Him - mel und bei Höl - - le, Ma - ri -

ac - - ce - - le - - ran - - do poco a
 te - перь. (Убирается... Громъ, молнія, вѣтеръ.)
 a ist mein. (Ratcliff geht ab, es donnert und blitzt, der Wind heult entsetzlich.)
 ac - - ce - - le - - ran - - do poco a

poco **Più mosso.**

ВЪДЬМЫ. - HEXEN.

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха.
 Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha.